Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Épisode 22 – Un surfeur disparu

Philipp et Paula partent à la recherche du requin. Ils font des découvertes curieuses : une planche de surf sans surfeur à la dérive dans le port et un article de presse troublant attirent leur attention.

Paula et Philipp s'éloignent de la foule pour tenter de trouver des indices sur le mystérieux requin. Lorsqu'ils découvrent une planche de surf cassée sans son surfeur, ils s'attendent au pire. Mais un peu plus tard, ils tombent sur un article de la Hamburger Zeitung, avec une photo du requin… et de leurs confrères Laura et Paul, qui ont l'air terrifiés. Y a-t-il vraiment un lien entre tous ces indices ?

Dans cet épisode troublant, la grammaire montre, elle au moins, sa logique. L'accent est mis sur les **pronoms** « **sie** » et « **er** » qui **s'accordent avec le substantif** de la même façon que l'article abordé dans le chapitre précédent.

Manuskript der Folge

La Deutsche Welle et l'Institut Goethe présentent: *Radio D* – un cours d'allemand radiophonique. Auteur: Herrad Meese.

Présentateur
Bienvenue à ce 22ème épisode de notre cours de langue Radio D. Bonjour, Professeur.

Professeur
Bonjour. Bonjour à toutes et à tous. Dites, que diriez vous si on me trouvait en remplaçant?

Présentateur
Non, Professeur, non, ce serait vraiment trop dommage.

Professeur
Bon, ne vous en faites pas. Ce ne serait guère qu'un pronom.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
Quel soulagement pour moi et évidemment pour nos auditeurs. Nos auditeurs qui se souviennent peut-être que dans le port de Hambourg, ville située à une centaine de kilomètres de la mer, on prétend qu'il y aurait un requin. Les deux journalistes, Philipp et Paula, veulent vérifier sur place cette information peu crédible. Dans le port, ils n'ont pas réussi à approcher le bord de l'eau tant il y avait de curieux. À la surprise de Philipp, Paula s'est tout bonnement éloignée de l'attroupement. Vous en souvenez-vous?

Paula
Komm Philipp.

Und tschüs.

Philipp
Aber Paula,
Paula!

Présentateur
Paula pense trouver des informations d'une autre manière. Et elle a raison! Paula et Philipp suivent donc la jetée, lorsque Paula découvre une planche de surf – SURFBRETT. Dans le reportage qui suit, il s'agit donc d'une planche de surf et d'un surfeur – SURFER.

Paula
Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp
Willkommen...

Paula
...bei Radio D.

Philipp
Radio D...

Paula
...die Reportage.

Szene 1: Am Kai des Hamburger Hafens

Paula
Philipp, guck mal: Was ist denn das?

Passant 3
Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

Philipp
Das war ein Surfbrett.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
Das ist ja kaputt.

Das war bestimmt der Hai.

Passant 3
Tja, meen Deern, das war der Hai.

Paula
Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

Passantin
Tja, das weiß nu niemand, ne.

Passant 3
Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

Philipp
Es gibt also ein Surfbrett, aber keinen Surfer?

Passantin
Ja, ist das nicht schrecklich?

Présentateur
Avez-vous remarqué que Philipp parle de la planche de surf au passé?

Passant 3
Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

Philipp
Das war ein Surfbrett.

Présentateur
Philipp parle au passé de la planche de surf parce qu'elle est cassée et désormais inutilisable.

Paula
Das ist ja kaputt.

Présentateur
Et moi, chers auditeurs, je sais que cela a tout l'air d'être l'œuvre du requin. C'est également ce que suggère Paula – en plaisantant bien sûr.

Paula
Das war bestimmt der Hai.

Présentateur
C'est ce que croit dur comme fer l'un des badauds attroupés sur le quai. Il parle le dialecte hambourgeois et quand il s'adresse à Paula, il utilise une tournure typique des Allemands du nord. Cette tournure correspond à JUNGE FRAU, en allemand standard, que l'on emploie pour s'adresser aux jeunes femmes.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Passant 3
Tja, meen Deern, das war der Hai.

Présentateur
Là, nos deux reporters Philipp et Paula tendent l'oreille. Car, qui dit planche de surf, dit aussi surfeur. Or personne ne sait où il se trouve. Il a disparu et la police le cherche encore.

Paula
Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

Passantin
Tja, das weiß nu niemand, ne.

Passant 3
Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

Présentateur
Philipp et Paula entendent bien percer le mystère de la disparition du surfeur. Pour cela, ils ont besoin de reprendre des forces et commandent de quoi manger et boire dans une buvette – c'est du moins ce qu'ils ont l'intention de faire.

Écoutez la scène suivante, dans laquelle il est question de poisson – FISCH et de hamburger. Comprenez-vous le jeu de mots sur les deux significations du mot HAMBURGER?

Szene 2: Kiosk am Hamburger Hafen (1)

Verkäuferin
Guten Tag.
Was darf's denn sein?

Paula
Ein Mineralwasser bitte.

Philipp
Einen Hamburger.

Verkäuferin
Den haben wir nicht.

Philipp
Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

Verkäuferin
Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.
Und im Wasser leben Fische, keine Hamburger.

Philipp
Alles klar, Chefin.
Ich nehme Fisch und Pommes.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Verkäuferin
Einmal oder zweimal?

Paula
Einmal.

Verkäuferin
6 Euro bitte.

Présentateur
Comme vous le savez, la scène se déroule à Hambourg, et on appelle les habitants de la ville HAMBURGER. Ce même mot – HAMBURGER – désigne également quelque chose qui se mange, un petit pain garni de viande hachée. Vous connaissez cela sans doute de la restauration rapide. Quoiqu'il en soit, Philipp commande un hamburger, une chose qu'il n'y a pas dans cette buvette.

Philipp
Einen Hamburger.

Verkäuferin
Den haben wir nicht.

Présentateur
Philipp fait semblant d'être surpris.

Philipp
Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

Présentateur
On lui explique qu'il se trouve au bord de la mer.

Verkäuferin
Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.

Présentateur
Et dans la mer, explique-t-on à Philipp, il y a des poissons, mais pas de hamburger.

Verkäuferin
Und im Wasser leben Fische, keine Hamburger.

Présentateur
Philipp gratifie la vendeuse d'un «Très bien, chef» et commande ce que l'on trouve partout dans le port de Hambourg: du poisson et des pommes de terre frites, que l'on appelle seulement Pommes dans la langue parlée.

Philipp
Alles klar, Chefin.
Ich nehme Fisch und Pommes.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
En bonne commerçante, la vendeuse demande ensuite s'il en veut une ou deux portions, car Paula n'a rien commandé. Mais Paula aime autant y renoncer. Elle ne commande qu'une eau minérale.

Paula
Ein Mineralwasser bitte.

Présentateur
Philipp paie six euros et entame son repas avec délectation.
Paula sirote son eau avec ennui lorsqu'un vendeur de journaux attire leur attention.

Szene 3: Kiosk am Hamburger Hafen (2)

Zeitungsverkäufer
Hamburger Zeitung; Hamburger Zeitung, ...
Hai in Hamburg
Hai terrorisiert Menschen
Hamburger Zeitung

Paula
Die ist bestimmt interessant.

Zeitungsverkäufer
Schönen Dank, schöne Frau.

Paula
Danke.

Zeitungsverkäufer
Vielen Dank.

Hamburger Zeitung
Hai terrorisiert Menschen
Hamburger Zeitung

Présentateur
Tout cela est allé un peu vite: le vendeur de journaux crie les gros titres du journal de Hambourg – un requin terroriserait les habitants. Et Paula en achète évidemment un exemplaire sur le champ. Écoutez maintenant ce que Philipp et Paula découvrent dans ce journal.

Paula
Hey, Philipp, siehst du das?

Philipp
Was denn?

Paula
Das Foto!

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Philipp
Waaaas?

Paula
Siehst du das? Ein Hai und...

Philipp
...Paul...

Paula
...und Laura – sie haben Angst, ganz klar.
Philipp, ich will sie sofort sprechen.

Philipp
Ja.

Présentateur
Vous aurez certainement compris que Philipp et Paula ont découvert une photo sur la première page du journal à sensation.

Paula
Hey, Philipp, siehst du das?

Philipp
Was denn?

Paula
Das Foto!

Présentateur
Une photo n'a rien d'exceptionnel, dans un journal, mais sur cette photo prise dans le port de Hambourg, on voit un requin, ou en tout cas la nageoire dorsale d'un requin. Et sur cette même photo, il y a deux personnes que Philipp et Paula semblent connaître puisqu'ils disent leurs pré-noms: Laura et Paul.

Paula
Siehst du das? Ein Hai und...

Philipp
...Paul...

Présentateur
Ce sont leurs collègues de la télévision qu'ils connaissent bien. Et on voit bien qu'ils ont peur.

Paula
...und Laura – sie haben Angst, ganz klar.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
Elle essaie d'appeler Laura pour savoir ce qui s'est passé. Nous ne savons pas encore si elle réussira à la joindre – mais je peux d'ores et déjà vous assurer, chers auditeurs, qu'il n'est rien arrivé de réellement grave, ni à Paul, ni à Laura. Vous pouvez donc écouter sereinement notre professeur.

Paula
Und nun kommt wieder – unser Professor.

Ayhan
Radio D...

Paula
...Gespräch über Sprache.

Professeur
Aujourd'hui, donc, nous allons voir comment les noms et non pas les professeurs peuvent être remplacés. Écoutez ces deux phrases: par quel mot le mot journal – DIE ZEITUNG - est-il remplacé?

Sprecherin
die Zeitung
Sie ist bestimmt interessant.

Présentateur
Eh bien, le journal – DIE ZEITUNG - est remplacé par le pronom SIE.

Professeur
Exactement. Et nous savons que SIE désigne le journal car celui-ci a été évoqué juste avant.
Les pronoms s'orientent selon le genre du nom. SIE remplace les noms féminins singuliers, c'est-à-dire les noms qui ont l'article DIE.

Sprecherin
die Zeitung
Sie ist bestimmt interessant.

Présentateur
Je sais, Professeur, que le pronom ER remplace les noms masculins singuliers, c'est-à-dire ceux qui ont l'article DER.

Sprecher
Der Surfer ist weg.
Er ist weg.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Professeur
Très bien vu en effet et au lieu d'employer les pronoms personnels SIE ou ER on peut également se contenter d'utiliser l'article défini, c'est-à-dire DIE ou DER. Il s'agit toutefois d'un registre assez familier, une tournure pas très polie pour désigner des personnes.

Sprecherin
die Zeitung
Die ist bestimmt interessant.

Sprecher
der Surfer
Der ist weg.

Professeur
Et puis au pluriel, les noms sont remplacés par le pronom SIE.

Sprecherin
Paul und Laura – sie haben Angst.

Présentateur
Et si vous permettez, Professeur, j'ajouterai que comme les articles, les pronoms allemands changent aussi de forme.

Professeur
C'est cela. À l'accusatif, le pronom masculin singulier se reconnaît aisément à son «n» – comme l'article correspondant. Écoutez bien l'article DEN et le pronom IHN.

Sprecher
Die Polizei sucht den Surfer.
Die Polizei sucht ihn.

Présentateur
Pour SIE tout est plus simple. SIE à la même forme au nominatif, à l'accusatif et au pluriel.

Sprecherin
Paul und Laura haben Angst.
Ich will sie sprechen.

Présentateur
Finalement, Professeur, excusez-moi, mais ce sont beaucoup de paroles pour pas grand chose: le seul élément nouveau pour nos auditeurs, eh bien, c'est le pronom IHN.

Professeur
Hum...oui, si vous voulez. Mais enfin le thème d'aujourd'hui n'était pas les mots mais la fonction des pronoms et aussi le fait qu'en allemand les articles DER, DIE et DAS peuvent faire office de pronoms.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Présentateur
Bien. Alors merci beaucoup, Professeur.

Professeur
Je vous en prie. Et je vous dis à la prochaine fois.
J'espère que vous n'allez pas me remplacer.

Présentateur
Uniquement par un pronom, Professeur.

Professeur
Trop gentille, trop gentille.

Présentateur
Quant à vous, chers auditeurs, vous pouvez maintenant réécouter cette scène.

Écoutez la première scène, sur le quai du port de Hambourg.

Paula
Philipp, guck mal: Was ist denn das?

Passant 3
Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

Philipp
Das war ein Surfbrett.

Paula
Das ist ja kaputt.

Das war bestimmt der Hai.

Passant 3
Tja, meen Deern, das war der Hai.

Paula
Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

Passantin
Tja, das weiß nu niemand, ne.

Passant 3
Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

Philipp
Es gibt also ein Surfbrett, aber keinen Surfer?

Passantin
Ja, ist das nicht schrecklich?

Présentateur
Écoutez Paula et Philipp qui veulent commander quelque chose à manger dans une buvette.

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Verkäuferin
Guten Tag.
Was darf's denn sein?

Paula
Ein Mineralwasser bitte.

Philipp
Einen Hamburger.

Verkäuferin
Den haben wir nicht.

Philipp
Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

Verkäuferin
Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.
Und im Wasser leben Fische, keine Hamburger.

Philipp
Alles klar, Chefin.
Ich nehme Fisch und Pommes.

Verkäuferin
Einmal oder zweimal?

Paula
Einmal.

Verkäuferin
6 Euro bitte.

Présentateur
Et écoutez ce qu'ils découvrent dans le journal.

Paula
Hey, Philipp, siehst du das?

Philipp
Was denn?

Paula
Das Foto!

Philipp
Waaaas?

Paula
Siehst du das? Ein Hai und...

Philipp
...Paul...

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula
...und Laura – sie haben Angst, ganz klar.
Philipp, ich will sie sofort sprechen.

Philipp
Ja.

Présentateur
Dans le prochain épisode, Philipp et Paula feront une autre découverte étrange.

Paula
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

C'était *Radio D*, un cours d'allemand proposé par l'Institut Goethe et la radio Deutsche Welle.

Ayhan
Und tschüs.

Herrad Meese

© Deutsche Welle